



DEMOCRITUS
UNIVERSITY
OF THRACE



University
of Cyprus

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ, 18 ΜΑΪΟΥ 2018 / CUMA, 18 MAYIS 2018

10:00-12:00 ΠΕΡΙΗΓΗΣΗ ΣΤΗΝ ΚΟΜΟΤΗΝΗ – KOMOTINI GEZİSİ

14:00-14:30 ΠΡΟΣΕΛΕΥΣΗ – ΕΓΓΡΑΦΕΣ / GELİŞ - KAYITLAR

14:30-15:00 ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΕΙΣ / SELAMLAMALAR

ΠΡΩΤΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑ / BİRİNCİ OTURUM

Η τουρκική λογοτεχνία στα ελληνικά: ιστορία και πράξη της μετάφρασης I
Yunanca'da Türk edebiyatı: çeviri tarihi ve çeviri işlemi I
Πρόεδρος / Oturum başkanı: BULUT Christiane

15:00-15:20 ΧΑΡΙΣΙΑΔΟΥ Μαρία, *Ιστορία της μετάφρασης από τα τουρκικά στην Ελλάδα.*

15:20-15:40 ΖΑΡΑΓΚΑΛΗΣ Θάνος, *Τα αινίγματα που πρέπει να λύσει ο μεταφραστής όταν μεταφράζει τουρκική λογοτεχνία.*

15:40-16:00 ΚΑΡΡΑ Άνθη, *Σκέψεις πάνω στη μετάφραση τουρκικά προς ελληνικά/ ελληνικά προς τουρκικά ή το βάρος της βιωματικής αντίληψης των λέξεων.*

16:00-16:30 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΓΙΑ ΚΑΦΕ / KAHVE MOLASI

ΔΕΥΤΕΡΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑ / İKİNCİ OTURUM

Η τουρκική λογοτεχνία στα ελληνικά: ιστορία και πράξη της μετάφρασης II
Yunanca'da Türk edebiyatı: çeviri tarihi ve çeviri işlemi II
Πρόεδρος / Oturum başkanı: ΚΑΡΡΑ Άνθη

16:30-16:50 BULUT Christiane, *Türkçe edebiyat çevirilerinde dilbilimsel ve metodolojik yönler.*

16:50-17:10 OSMANOĞLU Sibel, *Ελληνο-τουρκική φρασεολογία: Ανθρώπινα συναισθήματα μέσα από φρασεολογισμούς που περιέχουν μέλη του σώματος.*

17:10-17:30 ALATLI Lale, *Ανάμεσα στις δύο...*

ΓΝΩΡΙΜΙΑ ΜΕ ΤΟΝ ΓΕΙΤΟΝΑ ΜΕΣΑ ΑΠΟ ΤΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ:
Η ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΥΠΡΟ

EDEBİYAT ARACILIĞIYLA KOMŞU İLE TANIŞMAK:
YUNANİSTAN VE KIBRIS'TA TÜRK EDEBİYATI

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ
KONGRE PROGRAMI

ΚΟΜΟΤΗΝΗ, 18-19 ΜΑΪΟΥ 2018 – ΚΟΜΟΤΙΝΙ, 18-19 MAYIS 2018



Αίθουσα 2, Τμήμα Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού Παρευξινίων
Χωρών / Yer: Salon 2, Karadeniz Ülkelerinin Dili, Edebiyatı ve Kültürü
Bölümü

ΣΑΒΒΑΤΟ, 19 ΜΑΪΟΥ 2018/ CUMARTESİ, 19 MAYIS 2018

ΤΡΙΤΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑ / ÜÇÜNCÜ OTURUM

Θέματα και τάσεις της σύγχρονης τουρκικής λογοτεχνίας I
Çağdaş Türk edebiyatının konuları ve eğilimleri I
Πρόεδρος / Oturum başkanı: ΜΗΛΛΑΣ Ηρακλής

- 10:00-10:20 ΔΗΜΑΣΗ Μαρία, *Ne Anlatır Yunan Şarkıları (Ataol Behramoğlu, 1977): πολυφωνικές αναγνώσεις στο σύγχρονο πολυπολιτισμικό περικείμενο.*
- 10:20-10:40 ΚΕΛΑĞΑ ΑΗΜΕΤ İbrahim, *To kίνημα του νεοκλασικισμού (Nev-Yunanilik) στην τουρκική λογοτεχνία: Οι πρωτοπόροι, τα έργα τους και οι αντιδράσεις.*
- 10:40-11:00 ΚΟΝΑΡ Hikmet, *Mavi Anadoluların Cumhuriyeti şekillendirme çabası*
- 11:00-11:20 ΜΙΧΑΛΑΚΟΠΟΥΛΟΣ Γιώργος, *Bilge Karasu: İδέες και μορφή γλώσσας που 'κράτησαν πολύ'.*
- 11:20-11:40 ΣΑΛΑΚΙΔΗΣ Γιώργος, *Μνήμες ενός πολυπολιτισμικού παρελθόντος ως δομικά υλικά μιας ουτοπικής κοινωνίας: 'Η Ιστορία Ενός Νησιού' του Yaşar Kemal*
- 11:40 -12:10 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΓΙΑ ΚΑΦΕ / KAHVE MOLASI

ΤΕΤΑΡΤΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑ / DÖRDÜNCÜ OTURUM

Θέματα και τάσεις της σύγχρονης τουρκικής λογοτεχνίας II
Çağdaş Türk edebiyatının konuları ve eğilimleri II
Πρόεδρος / Oturum başkanı: ΔΗΜΑΣΗ Μαρία

- 12:10-12:30 ΜΗΛΛΑΣ Ηρακλής, *Η τουρκική λογοτεχνία, ένα καλύτερο μέλλον και ορισμένες αποτυχημένες προσπάθειες.*
- 12:30-12:50 SAGASTER Börte, *Bir 'karşı-destan' olarak Leyla Erbil'in Kalan romanı.*
- 12:50-13:10 ΠΑΠΟΥΤΣΗ Κλεοπάτρα, *Τα θεατρικά έργα του Behçet Necatigil για το ραδιόφωνο.*
- 13:10-13:30 ΜΕΛΛΙΟΥ Αγγελική, *Η φιγούρα της μητέρας στα έργα της Sevim Burak.*
- 13:30-13:50 ΛΙΑΖΟΣ Νίκος, *Το μεταμοντέρνο αστυνομικό μυθιστόρημα στην τουρκική λογοτεχνία: 'Μνήμες της Κωνσταντινούπολης' (İstanbul Hatırası) του Ahmet Ümit.*

ΣΑΒΒΑΤΟ, 19 ΜΑΪΟΥ 2018/ CUMARTESİ, 19 MAYIS 2018

- 14:00-15:00 ΜΕΣΗΜΕΡΙΑΝΟ ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ: ΕΛΑΦΡΥ ΓΕΥΜΑ / ÖĞLE ARASI: HAFİF YEMEK

ΠΕΜΠΤΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑ / BEŞİNCİ OTURUM

Η τουρκόφωνη λογοτεχνία στην Ελλάδα και την Κύπρο I
Yunanistan ve Kıbrıs'ta Türkçe edebiyat I
Πρόεδρος / Oturum başkanı: YAŞIN Neşe

- 15:00-15:20 ÖNCÜL Tamer, *Çağdaş Kıbrıs Türk Şiiri 'ne kısa bir bakış...*
- 15:20-15:40 ΣΙΑΚΑΛΛΗ Μαρία, *Kıbrıs'ta barış şiiri.*
- 15:40-16:00 YIKIK Ahmet, *Kıbrıslı Türk edebiyatında toplum.*

ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΓΙΑ ΚΑΦΕ / KAHVE MOLASI

ΕΚΤΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑ / ALTINCI OTURUM

Η τουρκόφωνη λογοτεχνία στην Ελλάδα και την Κύπρο II
Yunanistan ve Kıbrıs'ta Türkçe edebiyat II
Πρόεδρος / Oturum başkanı: ΣΙΑΚΑΛΛΗ Μαρία

- 16:30-16:50 YAŞIN Neşe, *Bir barış projesi olarak şiir çevirisi.*
- 16:50-17:10 ALİ Rahmi, *Edebiyatın, insanı insana tanıtmaya işlevi, buradan doğan duygudaşlık (empati) konusu.*
- 17:10-17:20 KIZILYÜREK Niyazi, *İki dilli Eterotopia Yayınları.*
- 18:00-19:00 ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ: ΟΙ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ ΔΙΑΒΑΖΟΥΝ ΑΠΟ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥΣ / ŞİİR VE ÖYKÜ OKUMASI: YAZARLAR ESERLERİNDEN OKUYOR

NEŞE YAŞIN
ΜΑΡΙΑ ΣΙΑΚΑΛΛΗ
RAHMİ ALİ
TAMER ÖNCÜL